



China Civil Aviation Report

民航报导

2010年11月/12月 第6期

通航双月刊

GA Bimonthly



超轻型水上飞机已经向全国21个省市销售60架
60 Ultralight Hydroplanes were Sold to 21 Cities Nationwide

中国自主研发的2架AC311轻型直升机签约销售
Two AC311 Light Helicopters Independantly Developed by China
Signed a Selling Contract

新疆天翔航院获得通用航空企业经营许可证书
Xinjiang Tianxiang Aviation College Got GA Industry Operation Permit

NOT JUST A TUG. IT'S A LEKTRO.



LEKTRO

www.LEKTRO.com.cn
TEL : 010-8559-0830

公务航空专用的无拖杆电动飞机牵引车

涡轮发动机的最佳替代选择 THE TURBINE ALTERNATIVE

向您推荐TRACE公司V8航空发动机
INTRODUCING THE TRACE V8 AVIATION ENGINE



TRACE公司的优势 The TRACE Advantage ...

飞机制造商与机队运行人都力求找到质优价廉的发动机，没有任何其他航空发动机可以做到像TRACE V8涡轮增压水冷发动机一样的大功率输出与节约成本。TRACE公司提供比同类产品更低价格、更优性能和更加节油的发动机。

For aircraft manufacturers and fleet operators looking to cut costs without compromising performance, no other aviation engine can match the output and cost-savings of the turbocharged, liquid-cooled TRACE V8. TRACE offers lower prices, improved performance, and better fuel efficiency than any other engine in its class.



TRACE TE750型发动机
THE TE750 TRACE ENGINE
TRACE公司生产600与750马力的发动机
TRACE has 600 & 750 horsepower engines



TRACE发动机安装在一架AIR TRACTOR 401飞机上
TRACE ENGINE INSTALLED ON A AIR TRACTOR 401



AIR TRACTOR 401飞机
TRACE AIR TRACTOR 401

- **更低的先期投资**
Lower Initial Cost
在没有影响性能增加成本的前提下，提高利润率。
Increase profit margins without raising prices or affecting performance.
- **降低维护与维修成本**
Low Maintenance and Overhaul Costs
与其他涡轮发动机相比，维修费用的节省高达35%至50%。
Maintenance savings range from 35% to 50% versus turbines.
- **更高的节油率**
Enhanced Fuel Efficiency
与其他涡轮发动机相比，节油率高达40%。
Up to 40% less fuel consumption over comparable turbines.
- **持续马力输出可达6,096米 (20,000英尺)**
Consistent Horsepower up to 6,096m. (20,000ft)
起飞状况下1000马力涡轮发动机才能比拟TRACE发动机的爬升率性能。
A turbine would require 1000HP at take-off to match TRACE's rate-of-climb performance.
- **飞行高度达8,534米 (28,000英尺)**
Service Ceiling of 8,534m. (28,000ft)
涡轮增压技术有助于加强任何飞机的最高飞行高度。
Turbocharger technology maximizes the altitude usability of any airframe.
- **无飞行次数限制的运行**
Cycle-Free Operation
TRACE公司采用无工作循环（飞行次数）设计，使其更适用于短途飞行。
TRACE will never cycle out, making it ideal for short flights.

我们在寻找中国合作伙伴



TRACE Engines L.P.
P: (00)1-432-230-9417
www.traceengines.com

透过第八届珠海航展 看中国通航

Perspective of China's GA through Airshow China 2010

■ 撰文/翻译：高瑞玲



11月16-21号，第八届珠海航展在我国广东省珠海市举行。这次航展举行的前两天，即11月14日，国务院、中央军委联合签署的《关于深化低空空域管理改革的指导意见》（国发【2010】25号，下称《意见》）正式发布，标志着中国长期以来严格的空域管制体制开始松动，也意味着中国的通用航空产业有了一个基本发展前提。两天后，低空开放成为珠海航展上热议的话题。通用航空也成为本届航展的关键词。

关于本届航展的通航方面，有以下几个看点。

首先，空域开放成航展期间热议话题。政策的放开吸引了诸多投资者参加本届航展，其中不乏首次涉足中国的通航飞机制造商。大量民间及国有资本也对成立通航企业跃跃欲试。

其次，在航展期间举行的通用航空产业国际论坛上，民航局副局长夏兴华希望大家能够充分认识理解通用航空的内涵，优化通用航空发展环境，进一步加强相互的合作交流，加快构建通用航空发展的全方位支持体系。与会的专业人士与学者普遍认为

The 2010 China Airshow was held in Zhuhai City, in the Guangdong Province, in China from the 16th to the 21st of Nov.. Just two days before the airshow, on November 14th, the Guide for Deepening the Management Reform over Low Altitude Airspace (from now on, referred to as, the Guide) jointly signed by both the State Council and the Central Military Commission of The People's Republic of China was issued, which marked a fundamental relaxing of China's long term rigid airspace control system and a basic precondition for China's GA development. Two days later, the opening of airspace at low altitudes became a hot topic and GA became a key word at the airshow.

With regards to GA at this airshow, there were several highlights as follows.

Firstly, opening of airspace became a hot topic at the airshow. The ease of policy attracted many investors to participate in the airshow, among whom, there were GA aircraft manufacturers setting foot in China for the first time. A good number of folks's and state-owned capital itched to try to set up GA enterprises.

The second highlight at the International Forum regarding General Aviation during the airshow was that, Xia Xinghua, Vice Minister of the Civil Aviation Administration of China, hoped every one would develop a comprehensive cognition and pretension of GA, go further in strengthening mutual cooperation and exchange, optimiz the environment and construct an Omni-dimensional supporting system to speed up China's GA development. All professionals and scholars present believed uniformly that in the following ten years, China's GA aircraft market would enter into a fast-growing period. While the rigid control of low altitude airspace, lack of GA aircraft talents and complementary conditions such as GA airport construction, had badly restricted China's GA development. They hoped the government issued supportive policies to the GA industry, continues to complete related legislation system, accelerated the construction of GA infrastructure and



the culturing system of professionals such as pilots and air crews to seize the opportunity and receive the arrival of the blue-sky epoch of China's GA.

Thirdly, there were rich and splendid steady displays and flying shows of aircraft from home and abroad. For example, the United States "Red Eagle" aerobatics team performed stand-alone aerobatic maneuvers; the Pakistan Air Force K-8 Sherdil performed somersaults. As for that of China, Chinese August 1st Aerobatic Team performed fantastic flying actions

为，未来十年，中国通用飞机市场将进入快速成长期。但目前由于低空空域不开放、通用飞机人才短缺、机场建设等配套条件不完善，大大制约了中国通用航空的发展。与会人士希望国家尽快出台通用航空产业扶持政策，进一步完善相关法规体系，加快通用航空基础设施建设和飞行员、机务人员等专业人员的培养体系建设，抢占机遇，迎接中国通航蓝天经济时代的到来。

第三，国内外航空器在航展中静态展示、飞行表演等十分丰富和精彩。比如，美国红鹰飞行表演队进行单机飞行表演，巴军K8编队进行筋斗动作表演等。国内方面，有中国空军“八一”飞行表演队的两架歼-10战机的空中表演，珠海雁洲轻型飞机制造有限公司在展台上静态展示了阿波罗-2(Apollo)轻型飞机，珠海造碳纤维运动飞机“红嘴鸥”在航展首亮相，众多品牌私人飞机云集。此外，中航工业通用飞机有限责任公司“蓝天聚会，梦想飞扬”活动正式启动，邀请幸运的航空爱好者驾乘小鹰500飞机，体验通用航空飞行的乐趣和惊喜，以普及通用航空知识、增强公众通用航空意识、推广通用航空飞行，成为本届航展的一个亮点。

总的来说，由于《意见》的出台，导致近年来参加珠海航展的国内外的通用航空厂商都特别多，特别是国际一些顶级的小飞机制造商都带来了他们最新的产品，要通过参加珠海航展打开中国市场。在这样的形势之下我们国内的这些通用航空生产厂家怎么办，怎么应对这个挑战，抓住这个机遇是很值得观察的。

with two J-10 fighter aircraft; ZhuHai YanZhou Aircraft Corporation Ltd. displayed its Apollo-2 light planes; the carbon fiber light sport aircraft, "Black-headed Gull", manufactured by Zhuhai Qiangen FRP Product Co., Ltd. made its debut. There were private jets of so many brands. In addition, AVIC General Airplane Company Ltd. officially launched its "Meet in the sky and fly your dream" activity and invited lucky enthusiasts to ride on and fly the LE500 light aircraft to experience the fun and surprises of flying so that GA knowledge and GA flight could be popularized and the community's cognition of GA could be increased, which became one of the highlights of this airshow.

All in all, due to the issuing of the Guide, a greater number of GA companies from home and abroad participated in the Zhuhai airshow, especially some top international manufacturers of small aircraft bringing their newest products, aiming at opening China's market through their presence at the Zhuhai airshow. It deserves a good amount of attention to focus on what China's GA aircraft manufacturers will do and how they respond to this challenge and grab this opportunity in this situation.

评论

十年磨一剑

Ten Years for a Sword

自今年国庆节前《国务院、中央军委关于深化我国低空空域管理改革的意见》下发后，社会上关于我国低空开放和未来通用航空发展的讨论就异常热烈。从2000年低空空域管理体制被提上日程，到今年8月获得国务院和中央军委的批准，可谓“十年磨一剑”。然而，对于中国的通航来说，十年仅仅磨一剑根本不够。

在我们看来，目前政府应该做的，是进一步完善低空开放的手段，给通航业者更实际可运作的空间。当然，发展通用航空仅仅开放空域也不够，还需要国家出台更多的配套政策，包括通用航空的机场与运营标准及管理方法等。若以商业运输航空的标准与法规来管理规范通用航空不但合理而且也不切实际。在等待了十年后，现在应该是剑及履及，立竿见影的时候了。

Since the Guide for Deepening the Management Reform over Low Altitude Airspace (from now referred to as, the Guide) approved by the State Council and the Central Military Commission of The People's Republic of China had been issued before National Day this year, it has been a hot topic to discuss China's new opening of airspace at low altitudes and its GA development in the future in the community. From the year 2000, when the management reform over low altitude airspace was put on the agenda, to August of this year, when the Guidance was approved by the State Council and the Central Military Commission, the whole process has spanned ten years, which can be indeed regarded as spending ten years for a sword.

In our opinion, what the government needs to do is to go further in completing the means of opening airspace at low altitudes and allowing more practical space where the GA industry can operate. Certainly, to develop GA, opening airspace is not sufficient. It is necessary that the government issues more supporting policies, including policies to GA airports, GA operation criteria, administrative regulations, etc.. It is neither reasonable nor realistic to manage and regulate GA in accordance with the criteria, regulations and rules of commercial air transport. After ten years of waiting, it is time to perform this task with full vigor and urgency and produce an immediate effect.

新疆天翔航院获得通用航空企业经营许可证书

Xinjiang Tianxiang Aviation College Got GA Industry Operation Permit

10月12日，民航大学新疆天翔航空学院在石河子市举办了“通用航空企业经营许可证”颁发仪式，标志着新疆天翔航空学院顺利开展通用航空甲类“私人或商用飞行驾驶执照培训”项目、顺利开展飞行员教学工作已开始步入了科学化、标准化、规范化的轨道。新疆天翔航空学院由中国民航大学和新疆通用航空有限公司共同出资组建，双方于2010年2月6日在乌鲁木齐正式签订投资意向书，目前新疆天翔航空学院运行合格审定工作进入实质性阶段。

Oct. 12, 2010, Xinjiang Tianxiang Aviation College held at Shihezi City the "General Aviation Industry Operation Permit" award ceremony, marking its successful opening of GA Category A "Private & Commercial Flight License Training" program which entered the scientific, standardized, and customized tracks. Xinjiang Tianxiang Aviation College is a joint venture of Civil Aviation University of China (CAUC) and Xinjiang General Aviation Co., Ltd.. A Letter of Interest was signed officially by both at Urumqi on February 6, 2010, and the operation qualifying approval inspection has entered into the practical phase at present.



鄂尔多斯通航飞行培训中心顺利通过局方审定

Ordos General Aviation Flight Training Center Passed Approval Examination

9月24日，鄂尔多斯通航飞行培训中心按计划引进的两架DA40-D高级训练飞机抵鄂尔多斯机场，标志着鄂尔多斯通航飞行培训中心筹建进入实质性操作阶段。

10月12日-10月15日，中国民用航空内蒙古安全监督管理局（简称“内蒙古监管局”）对鄂尔多斯通航飞行培训中心进行了严格审查，对鄂尔多斯通航飞行培训中心的高效筹备和细致工作给予了肯定，授予鄂尔多斯通航飞行培训中心CCAR-61私照培训资格，未来还将进行仪表等级、商照、飞行教员、军转民等一系列大纲的审定。最终我司将成为全方位培养飞行员的综合性航校。

Sept. 24, 2010, two DA40-D premium training aircraft used by Ordos GA Flight Training Center arrived at Ordos Airport, signifying the actual operation beginning of the training center.

Oct. 12-15, the CAAC's Inner Mongolia's Safety Supervision & Management Administration conducted a strict inspection examination on Ordos GA Flight Training Center, gave assurance on its high efficient planning and detailed works, and granted it the CCAR-61 private license training qualification. Approval examinations on equipment classification, commercial license, flight trainer, and military-civil converts would also be carried out in the future. It will eventually become a consolidated institute for training flight professionals in full scope.



SPRUNG 快速建筑

通用航空最佳的运行、指挥、机库等建筑选择：快速、容易、坚固、持久耐用、可易地重建。

Sprung Instant Structures--fast, simple, reliable and relocatable building alternative.



中国联系电话：86-10-8559-0830

东海公务机公司获颁航空运营人运行合格证 Donghai Jet Co. Ltd. Receives the Air Operator's Certificate

12月1日，以深圳为基地的东海公务机有限公司拥有了运行合格证，从此东海公务机可以合法飞行了。

当日，民航中南地区管理局向东海公务机有限公司颁发了《航空运营人运行合格证》、《维修许可证》以及《中国民用航空规章第135部运行规范》。东海公务机总裁王世翔从民航中南地区管理局副局长梁世杰手中接过了证书，并接受了民航中南局的祝贺。

公务飞行对运行品质以及安全品质要求高。在仪式上，民航中南地区管理局领导对东海公务机公司提出了具体要求和期望：在今后的经营中应该不断探索适合中国国情的公务飞行经验，通过引进专业技术人才，实施专业化管理，确保公务飞行的安全营运，以及优化服务，为中国民航和周边地区的经济发展作出新的贡献。

Donghai Jet Co. Ltd., based in Shenzhen, received the Air Operator Certificate on Dec. 1, 2010, and it can operate its flights legally.



At the same day, the CAAC's Central and Southern Regional Administration issued the Air Operator Certificate, Maintenance Organization Certificate and the CCAR-135 Operation Specifications to Donghai Jet Co. Ltd. Mr. Wang Shixiang, the President of Donghai Jet Co. Ltd., received the certificates and congratulations from Mr. Liang Shijie, Deputy Director General of the CAAC's Central and Southern Regional Administration.

Business flights demand high quality standards for operation and safety. During the ceremony, the leader of the CAAC's Central and Southern Regional Administration raised the detailed requirements and expectations: consistently explore the business flight experience that fits the situation of China, implement the professional management by introducing the technical professionals to ensure safe operation and optimized service, and contribute to China's civil aviation as well as the economic development of the surrounding areas.

超轻型水上飞机已经向全国21个省市销售60架 60 Ultralight Hydroplanes were Sold to 21 Cities Nationwide

11月26日上午10时，中航工业特飞所设计制造的3架A2C超轻型水上飞机在荆门漳河水试飞基地成功进行飞行表演后，交付安徽康禾农林综合防治有限公司。至此，该所已向全国21个省市销售A2C超轻型水上飞机60架。

A2C超轻型水上飞机是特飞所根据市场需求，自行开发研制成功的一种双座、半敞开式座舱、蒙布构架式结构、唯一配置高性能ROTAX912A2型发动机的超轻型多用途水上型飞机。该机已获得中国民航总局颁发的适航证，也是国内唯一取得型号设计批准书的超轻型水上飞机。



图片提供：张艺

At 10am on Nov. 26, 2010, three A2C ultralight hydroplanes, designed and produced by AVIC Special Vehicles Research Institute, were delivered to Anhui Kanghe Integrated Control for Agricultural and Forest Pest Co. Ltd. after their successful trial flight at Jingmen Zhanghe Aquatic Flight Testing Base. By then, AVIC Special Vehicles Research Institute has sold 60 A2C to 21 provinces and cities across the nation.

A2C ultralight hydroplane was independently developed as the market demanded, with a two-seater semi-open cockpit, clothskin structure, and the only ultralight multi-purpose hydroplane installed with a high-performance ROTAX912A2 engine. This hydroplane has been granted the airworthiness certificate from the CAAC; it is also the only model with the Type Design Approval (TDA).

中国自主研发的2架AC311轻型直升机签约销售 Two AC311 Light Helicopters Independantly Developed by China Signed a Selling Contract

中航直升机有限责任公司（简称“中航直升机”）8日与贵阳市人民政府、天津市滨海新区公安局在天津签订2架AC311国产轻型多用途直升机销售合同。签约仪式在当日AC311直升机首飞仪式后进行。

AC311是2吨级轻型多用途直升机，由中国航空工业集团公司（Aviation Industry Corporation of China，简称“中航工业”）自主研制，8日上午在中航直升机天津分公司完成总装下线，并成功首飞。

该型机可广泛应用于执行飞行训练、人员运输、公安执法、通信指挥、航拍摄影、医疗救护、电力巡线、护林防火、飞播灭虫等任务。未来10年内，预计该型机的市场需求将达到500架。

AVIC Helicopter Co. signed with The People's Government of Guiyang Municipality and Public Security Bureau of Binhai New Area of Tianjin Municipality on Nov. 8, 2010, at Tianjin, a sales contract of two AC311 domestic made light multi-purpose helicopters. The contract signing took place after the premier flight of AC311.

AC311 is a 2-ton light multi-purpose helicopter independantly developed and manufactured by Aviation Industry Corporation of China; it rolled off the assembly line of the Tianjin Branch of AVIC Helicopter Co. in the morning of Nov. 8 and took a successful 1st flight.

The light helicopter can be widely used in flight training, personnel transport, public safety law enforcement, communication command, aerial photography, medical rescue, power line inspection, forest protection and fire prevention, and aerial sowing & pest extermination, and etc. The market demand of the light helicopter is expected to reach 500 within the next 10 years.

民航大学与中航工业通飞签署全面合作协议 Civil Aviation University of China & AVIC General Airplane Co. Ltd. Signed a Full Cooperation Agreement



民航大学校长吴桐水与通飞公司孟祥凯总经理在合作协议上签字

11月16日下午，第八届中国（珠海）航空航天博览会开幕当天，中国民航大学与中航工业通用飞机有限责任公司在航展新闻中心签署全面合作协议。中航工业集团副总经理兼中航工业通飞董事长徐占斌，民航大学校长吴桐水，中航工业通飞总经理孟祥凯等领导出席签字仪式。

根据协议，双方将充分发挥各自优势，在通用航空的教育、科研及生产与服务领域开展全面合作。双方将合作建设“中国民航大学通用航空学院”，并成立“通用航空学院”董事会。双方将开办面向通用航空产业的本、专科专业，合作培养为通用航空服务的研究生，以订单方式专门为中航工业开办“通航学历班”。同时，双方还将合作开展服务于通航领域的机务、飞行、航务等各类专业和执照培训。

双方还将共同创建“中国通用航空发展研究中心”，在通用航空政策、法律法规、适航标准、产业经济、运营保障等领域开展系统全面的科研合作。

In the afternoon of Nov. 16, 2010, the opening day of the 8th China International Aviation & Aerospace Exhibition (Airshow China 2010), Civil Aviation University of China and AVIC General Airplane Company Ltd. signed a full cooperation agreement at the airshow's news center. Xu Zhanbin, Deputy General Manager of AVIC & CEO of AVIC General Airplane Co. Ltd., Wu Tongshui, Principal of Civil Aviation University of China, and Meng Xiangkai, General Manager of AVIC General Airplane Co. Ltd. presided the signing.

According to the agreement, both parties would contribute their individual's best efforts and full cooperations on GA education, scientific researches & productions, and services. They would establish the General Aviation Institute of the CAUC and form the Board of Directors. They would also setup B.S. and Tertiary degree programs pertaining to general aviation production, train graduated students for GA services, and setup the special GA certificate programs tailored to the needs of AVIC. Simultaneously, professional and licensing trainings programs on maintenance, flight, and aviation operation that were related to GA services would be established.

Both parties would build together the Development Research Center of China General Aviation that start the full systemic scientific research on general aviation policies, rules and regulations, airworthiness standards, industrial economy and operation guarantee.



轻型运动机“红嘴鸥”问世 The Birth of Hongzuiou - a Light Sport Aircraft

11月1日，我国首架拥有完全自主知识产权的碳纤维轻型运动飞机“红嘴鸥”今天在珠海航空产业园下线。如果驾驶这款净重只有280公斤的碳纤维轻型运动飞机“红嘴鸥”，在千米左右的低空空域飞向武汉、三亚、长沙等城市，只需加上80升97号或98号汽油，飞行四五个小时即可到达。

“红嘴鸥”的碳纤维材料使用率达到95%以上，售价80万元左右。

Nov. 1, 2010, our nation's first carbon fiber light sport aircraft, Hongzuiou, a total independently owned intellectual property aircraft, had been completed assembly and rolled off the production line at the Zhuhai Aviation Industrial Park. The 280 Kg net weight carbon fiber Hongzuiou takes only 4-5 hours of flight time to reach Wuhan, Sanya, and Changsha at approximately 1,000 meters low-altitude airspace, with 80 liters of #97 or #98 gas.

Over 95% of the material used for making Hongzuiou is carbon fiber, and its sale price is around 800 thousands Yuan.

国家海洋局获赠一架轻型直升机

State Oceanic Administration of the PRC Received a Gift of a Light Helicopter

11月8日，天津市滨海新区政府向国家海洋局赠送了一架AC301 (Z11) 轻型直升机，国家海洋局副局长张宏声出席了赠送仪式。随后，张宏声副局长还出席了由中国航空工业集团公司自主研制的国产轻型多用途直升机AC311首飞仪式。

在赠送仪式上，张宏声副局长代表国家海洋局向天津市委、市政府和滨海新区政府对海洋工作的支持表示感谢，向天津市委、市政府和中国航空工业集团公司成功研制出性能优良的国产民用直升机表示祝贺，希望中国航空工业集团公司能继续为国家海洋局提供性能优良的飞机和直升机装备。

据悉，AC301 (Z11) 是一架轻型多用途直升机，飞行速度达每小时289公里，最大垂直爬升速度为每秒8米~10米，倾斜角达±55度。该直升机具备优良的稳定性和操纵性，可在气候炎热地区、北方地区和高原条件下飞行作业，将在海洋管理和海监执法工作中发挥积极的作用。

The People's Government of Binhai New Area, Tianjin City, sent a gift of an AC301 (Z11) light helicopter to the State Oceanic Administration of The People's Republic of China. Mr. Zhang Hongsheng, Vice Administrator of the State Oceanic Administration attended the endowment ceremony on Nov. 8th. He also attended the maiden flight ceremony for AC311, the independently developed domestic-made multi-purpose light helicopter by Aviation Industry Corporation of China (AVIC).

At the endowment ceremony, Mr. Zhang Hongsheng, on behalf of the State Oceanic Administration, expressed the gratitude to the CPC of Tianjin and the Municipal Government for their supports of oceanic works, extended congratulation to both Tianjin and AVIC for developing an excellent home-made civil helicopter, and hoped that AVIC would continually provide the superior quality aircraft and helicopter to the State Oceanic Administration.

As reported, AC301 (Z11) was a light multi-purpose helicopter with a speed of 289 km/h, the maximum vertical climbing speed of 8-10 m/s, and the angle of inclination at ±55 degrees. The helicopter has excellent stability and maneuverability that could fly in the sweltering area, northern region and altiplane condition, which would play an active role in the ocean management and marine law enforcement.

珠海雁洲航空产业园 建轻型飞机生产基地

Zhuhai Yanzhou Aircraft Corporation Ltd. Settles in Zhuhai Aviation Industrial Park to Setup the Light Aircraft Manufacturing Base



11月16日，在土地挂牌文件获得珠海市政府批准的情况下，珠海雁洲轻型飞机制造有限公司（简称“雁洲公司”）和珠海市航空产业园管委会签署了正式的土地出让协议。雁洲公司将在航空产业园中建立一个轻型飞机生产基地，带动珠海本土的轻型飞机制造业发展。

雁洲公司总经理胡金明介绍，位于航空产业园的轻型飞机生产基地，占地4.5万平方米，公司将吸引法国、美国的轻型飞机生产制造商进驻，从而形成一个轻型飞机制造的产业集群，同时吸引为之配套的复合材料、航空标准件、航空仪表、发动机制造、飞机及发动机大修等行业的聚集，逐渐形成一个现代化的轻型飞机产业体系。预计整个项目开发的总投资约为1.6亿元。

雁洲公司在珠海市委、市政府的鼎力支持和推动下，已在珠海九州直升机场内临时建起了1680多平方米的轻型飞机生产厂房，初步具备生产和研发轻型飞机的能力。

Receiving the approval of the land listing document from the Municipal Government of Zhuhai, Zhuhai Yanzhou Aircraft Corporation Ltd. signed a formal land grant agreement with the Administrative Commission of the Zhuhai Aviation Industrial Park on Nov. 16th. Zhuhai Yanzhou Aircraft Corporation would setup a light aircraft manufacturing base which would promote the local development of light aircraft manufacturing industry.

Mr. Hu Jinming, the General Manager of Zhuhai Yanzhou Aircraft Corporation introduced that the 45,000 sqms light aircraft manufacturing base will attract manufacturers from France and the US to settle within. It will form a light aircraft manufacturing industrial cluster which will attract related facilities to come together, i.e. composite materials, aviation standard components, aviation instruments, engine manufactures, aircraft & engine overhauls; gradually, a modernized aircraft industry system is established. The estimated overall investment was about RMB 160 million.

Zhuhai Yanzhou Aircraft Corporation has provisionally built up a 1,680 sqms workshop for producing the light aircraft in Zhuhai Jiuzhou Heliport with the support and promotion of the CPC's Zhuhai Municipal Committee & Municipal Government of Zhuhai, possessing the capabilities of producing, researching and developing the light aircraft.

南宁：警用直升机首飞

Nanning: Premier Flight of Police-use Helicopter

10月18日，南宁警用直升机首飞仪式在南宁青秀山举行，这是南宁首架也是中国西南首架警用直升机。该机最大速度每小时311千米，最大航程是977千米，最大起飞重量是3000千克，驾驶舱可乘坐2名飞行员，客舱内放置有一个工作台和5个乘客座椅，续航时间为4小时，是意大利阿古斯特-韦斯特兰公司生产的A109E轻型双发直升机。据悉，南宁是继广州、北京、上海后，第四个拥有警用直升机的城市。

Oct. 18, 2010, the premier flight ceremony of the Nanning police-use helicopter was held at Qingxiushan, Nanning; it is Nanning's and southwestern China's first police-use helicopter. The A109E light twin-engine helicopter manufactured by Agusta Westland Swidnik has the speed of 311 kilometer per hour, a 977 km flight range, a maximum 3,000 kg takeoff weight, a 2-seater cockpit, a five-passenger seating with one work bench cabin, and a four-hour continuous flight time. As understood, Nanning is the 4th city with a police-use helicopter subsequent to Guangzhou, Beijing and Shanghai.



中国民航大学与欧洲直升机公司签署备忘录

Civil Aviation University of China & Eurocopter SA Signed a Memorandum

11月16日下午，第八届中国（珠海）航空航天博览会开幕当天，中国民航大学与欧洲直升机公司在航展新闻中心签署合作协议，双方将共同开展直升机飞行员培养方面的合作。校长吴桐水以及学校相关职能部门负责人，欧洲直升机公司副总裁克利普（Philippe Crespo）、欧洲直升机中国公司首席执行官博诺旺（Bruno Boulnois）等出席签字仪式。

根据双方签署的合作备忘录，双方将围绕“飞行员初始技能培训”的任务展开。该合作备忘录旨在加强为中国培训航空领域专业人才，备忘录签署之后，将成立一个由双方代表组成的工作组，以便积极推进合作进展。

In the afternoon of Nov. 16, 2010, the opening day of the 8th China International Aviation & Aerospace Exhibition (Airshow China 2010), Civil Aviation University of China and Eurocopter SA signed a cooperation agreement at the Airshow's News Center stating that both parties would start a helicopter pilot training program jointly. Principal Wu Tongshui and relevant university department directors, Philippe Crespo, Vice President of Eurocopter SA, and Bruno Boulnois, CEO of Eurocopter China, presided the signing ceremony.

According to the signed memorandum, they would start programs based on primary technical training for pilots, mainly on strengthening the training of professional in aviation of China. A work group would be setup with representatives from both sides to facilitate progress actively.



校长吴桐水与欧直公司副总裁克利普、欧直中国首席执行官博诺旺共同在合作备忘录上签字

尊爵公务机引进国内首架奖状XLS+ Asia Jet Introduced into China the 1st Citation XLS+

2010年10月19日，尊爵公务机宣布签署了一架全新赛斯纳XLS+飞机租赁协议。此飞机将于2011年初交手，为香港及中国内地客户提供包机服务，亦将用于赛斯纳公司于亚洲的展示飞行。

赛斯纳XLS+属中型Excel/XLS飞机，为世上最畅销的喷气机型之一。赛斯纳XLS+拥有宽敞的客舱，航程为3400公里，可搭载7名乘客，其高性能价格比及优良的全球支持服务体系，使此系列喷气公务机向来为短程飞行的最佳选择。

Asia Jet announced on Oct. 19, 2010, the signing of a brand new Cessna XLS+ aircraft leasing agreement. The aircraft would be delivered in early 2011 providing chartered services for clients in Hong Kong and China, and also served as demonstrating flights in Asia for the Cessna Aircraft Company.

Cessna XLS+ is a midsize Excel/XLS aircraft, one of the world's best-selling jets. It has a wider passenger compartment, a 3,400-kilometer flight range, and 7 passenger seats; its high performance/cost ratio and outstanding global service supports make the XLS+ series business jets the best choice for short range flights.

